# Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:17

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet gdy stawali* nad nim** starsi jego domu, aby go podnieść z ziemi, nie chciał ani nie jadł*** z nimi chleba.[1)2)3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet gdy przełożeni jego domu przychodzili, aby podnieść go z podłogi, nie chciał wstać ani nie zasiadał z nimi do posiłku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I starsi jego domu przyszli do niego, aby go podnieść z ziemi. On jednak nie chciał i nie jadł z nimi chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli starsi domu jego do niego aby go podnieśli z ziemi; ale niechciał, i nie jadł z nimi chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszli starszy domu jego przymuszając go, aby wstał z ziemie; który nie chciał ani jadł z nimi pokarmu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dostojnicy jego domu, podszedłszy do niego, chcieli podźwignąć go z ziemi: bronił się jednak; w ogóle z nimi nie jadał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś przystąpili do niego starsi jego domu, aby go podnieść z ziemi, nie chciał wstać i nie spożył z nimi posiłku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dostojnicy jego domu stanęli nad nim, aby go podnieść z ziemi, to się nie zgadzał. Nie zjadł też z nimi posiłku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli do niego najbardziej szanowani spośród jego sług i prosili go, aby się podniósł z ziemi i zjadł z nimi posiłek, on jednak odmówił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpili do niego starsi jego domu, by go podnieść z ziemi, lecz nie pozwalał i nie spożywał z nimi żadnego posiłku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли до нього старшини його дому, щоб підвести його з землі, і він не забажав, і не їв з ними хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy podeszli do niego starsi jego domu, aby go podnieść z ziemi – wzbraniał się i nie skosztował z nimi chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż starsi z jego domu stanęli nad nim, by go podnieść z ziemi, lecz on się nie zgodził i nie spożywał z nimi chleba. |

---

1) stawali, נִיָּקָמוּ , pod. G; wg 4QSam a : zbliżali się, ויקרבו , pod. G.
2) Wg 4QSam a : podchodzili do niego: אליו .
3) nie jadł, za 4QSam a i wieloma Mss, ברה , wg MT: tworzył, ברא , <x>100 12:19</x>L.